

**THE LIFE OF THE FAR EAST (OBSERVATION NORTH BORNEO WEST COAST)
VOL 1.** Oleh : Spenser St. John. 1862. Penerbit : Smith, Elder and co. Halaman 406.

Dalam lipatan sejarah Asia Tenggara yang penuh dengan perdagangan rempah, empayar maritim, dan pertembungan budaya, abad ke-19 muncul sebagai fasa peralihan yang amat dramatik. Era ini menyaksikan kemerosotan kuasa-kuasa tradisional serantau dan kebangkitan pengaruh imperialisme Barat yang sistematik. *The Life of the Far East (Observation North Borneo West Coast)* Vol. 1 karya Sir Spenser Buckingham St. John diterbitkan di London oleh Smith, Elder and Co. pada tahun 1862, merupakan satu daripada dokumen-dokumen kontemporari yang menangkap detik genting ini. Buku setebal 406 muka surat ini lebih daripada sekadar memoir perjalanan seorang pegawai British; ia adalah sebuah artifak sejarah yang kompleks, menggabungkan laporan rasmi, catatan etnografi, analisis politik, dan sekaligus propaganda halus. Ia membekukan suatu masa di mana Kesultanan Brunei merosot, kuasa James Brooke mengukuh di Sarawak, dan kepentingan British mula bertapak kukuh di Borneo Utara. Walaupun ditulis dari sudut pandangan yang amat berat sebelah dan diselubungi ideologi kolonial, buku ini kekal sebagai sumber primer yang tidak ternilai, menawarkan gambaran terperinci tentang mekanik kuasa, struktur sosial, dan kehidupan seharian di pantai barat Borneo Utara pada pertengahan abad ke-19.

Penulis buku ini, Sir Spenser Buckingham St. John, bukanlah figura yang neutral atau pemerhati dari jauh. Beliau adalah seorang diplomat British yang kariernya terjalin rapat dengan projek kolonial di Borneo, menjadikannya seorang “aktor-penonton” yang unik. Lahir pada tahun 1825, St. John memulakan hubungannya dengan rantau ini sebagai Setiausaha Peribadi kepada James Brooke, Raja Putih pertama Sarawak, dari tahun 1848 hingga 1855. Kedudukan ini memberinya akses intim kepada strategi, pemikiran, dan muslihat dinasti Brooke, serta peluang untuk terlibat secara langsung dalam urusan pentadbiran dan diplomatik. Kemudian, beliau dilantik sebagai Konsul Jeneral British di Brunei (1863–1868), secara rasmi mewakili Mahkota British dalam hubungan dengan kesultanan yang sedang nazak itu. Latar belakang ini secara asasnya membentuk perspektif tulisannya. St. John tiba di Borneo dengan membawa bersama “beban orang putih” (white man’s burden) zaman Victoria kepercayaan teguh terhadap keunggulan ketamadunan Barat, kewajipan moral untuk menyebarkan kemajuan, dan kepentingan strategik untuk mengukuhkan pengaruh British. Oleh itu, *The Life of the Far East* harus dibaca sebagai produk zamannya: sebahagian adalah laporan saksi mata yang jujur, sebahagian lagi adalah justifikasi intelektual bagi campur tangan dan penguasaan yang beliau sendiri wakili. Pemahaman terhadap bias asas ini adalah kunci untuk menguraikan maklumat berharga dari rangkaian prasangka yang menyelubunginya.

Buku ini berjaya menangkap gambaran komprehensif tentang sebuah dunia di ambang transformasi paksa. Fokus yang paling mendalam dan kerap dikemukakan adalah mengenai kemerosotan Kesultanan Brunei. St. John melukiskan gambaran yang hidup dan seringkali muram tentang istana Brunei yang dilanda persengketaan dalaman, rasuah yang berleluasa, dan kelemahan struktur pentadbiran yang kronik. Beliau melihat sendiri bagaimana kesultanan Islam yang pernah menjadi sebuah empayar maritim yang digeruni itu kehilangan cengkaman ke atas wilayah-wilayah pentingnya. Kehilangan Pulau Labuan kepada British dan penyerahan wilayah Sarawak kepada James Brooke digambarkan bukan sekadar sebagai kejadian politik, tetapi sebagai simptom kepada suatu penyakit yang lebih dalam ketidakupayaan untuk beradaptasi dan mempertahankan kedaulatan dalam menghadapi tekanan luar. Dari perspektif St. John, kemerosotan ini adalah semula jadi dan tidak dapat dielakkan, satu bukti nyata tentang

ketidakcekan sistem “Timur” yang kuno. Pandangan ini, walau bagaimanapun, sering mengaburkan peranan aktif yang dimainkan oleh Brooke dan kepentingan komersial British dalam mempercepatkan dan manipulasi proses kemerosotan tersebut. Catatannya tentang ketegangan antara puak di istana, pergolakan di wilayah, dan tekanan diplomatik yang berterusan memberikan konteks yang tidak ternilai untuk memahami bagaimana sebuah kerajaan tradisional berdepan dengan kuasa imperial yang lebih tersusun dan agresif.

Melangkau naratif politik tentang keruntuhan, buku St. John secara tidak langsung membongkar cara jaringan kuasa pra-kolonial berfungsi. Walaupun niatnya adalah untuk menunjukkan “kekacauan” dan keperluan untuk pentadbiran Barat, pemerhatian telitinya sebenarnya mendedahkan satu sistem politik yang cair, kompleks, dan amat adaptif. Beliau memetakan dengan terperinci hubungan antara pusat kuasa yang semakin lemah di Brunei dengan pembesar tempatan pelbagai etnik di sepanjang pantai barat Borneo Utara. Kuasa dalam sistem ini tidak berpusat sepenuhnya, tetapi diagihkan melalui satu jaringan yang dibina atas ikatan kesetiaan peribadi, kawalan ke atas laluan perdagangan dan sumber hasil, perkahwinan strategik, dan hubungan patron-klien. Beliau memerhati peranan autonomi yang dimainkan oleh pemimpin Bajau di kawasan seperti Mengkabong, pengaruh ketua-ketua Suluk, dan kegiatan maritim orang Iranun yang merentas sempadan. Pemerhatian ini amat berharga kerana ia menunjukkan mekanisme sebenar pemerintahan sebelum kedatangan struktur birokrasi Barat yang kaku. Ia membantu kita memahami bahawa “kerajaan” pada masa itu lebih merupakan sebuah jaringan pengaruh yang longgar berbanding sebuah negara moden dengan sempadan yang tetap. Ironinya, pemahaman mendalam St. John terhadap jaringan inilah yang kemudiannya digunakan oleh Brooke dan kemudiannya Syarikat Borneo Utara British (SBUB) untuk “memecahkan” sistem tersebut dengan memujuk, mengugut, atau menakluk pembesar tempatan satu demi satu, sehingga keseluruhan struktur itu runtuh.

Bahagian yang paling luas dalam buku ini mungkin adalah catatan etnografinya, yang walaupun berprasangka, penuh dengan butiran deskriptif yang mengagumkan. St. John menghabiskan banyak halaman untuk memerihalkan kehidupan, adat resam, dan ekonomi masyarakat pesisir. Beliau menunjukkan kekaguman yang jelas terhadap kepakaran maritim orang Bajau, yang digelarnya sebagai “pelaut yang handal”. Beliau mencatat dengan penuh minat teknik pembinaan perahu mereka, pengetahuan mendalam tentang angin dan arus, serta jaringan perdagangan maritim yang menghubungkan pantai Borneo dengan Sulawesi, Filipina Selatan, dan Semenanjung Tanah Melayu. Pengakuan ini penting, kerana ia mengesahkan kepentingan laut sebagai jalan raya utama untuk ekonomi, budaya, dan kuasa di rantau ini. Namun, kekaguman teknikal ini bercampur baur dengan penghakiman moral dan budaya yang keras. Pemerhatiannya terhadap amalan seperti sistem perhambaan domestik, yang lazim dalam kalangan masyarakat Bajau, Iranun, dan Suluk, dilaporkan dengan rasa jijik dan dianggap sebagai tanda ketidak bertamadunan yang nyata. St. John melihat institusi perhambaan tempatan ini semata-mata melalui lensa moral Barat abad ke-19, yang sedang bergelut dengan isu penghambaan trans-Atlantik. Beliau gagal, atau tidak berhasrat, untuk memahami kompleksiti sosial dan ekonomi sistem tersebut—bagaimana ia sering kali terjalin dengan hubungan kekeluargaan, tanggungjawab sosial, dan bukan sekadar eksploitasi semata-mata. Begitu juga, amalan seperti pemburuan kepala dalam kalangan beberapa komuniti pedalaman Dusun digambarkan sebagai kebiadaban mutlak, tanpa sebarang usaha untuk memahami konteks budaya atau fungsinya dalam sistem kepercayaan dan pertahanan masyarakat tersebut. Di sini, kontradiksi dalam karya St. John terserlah jelas: kemampuan untuk mengagumi kecekapan teknologi tertentu, sambil secara serentak menolak keseluruhan struktur budaya yang menghasilkannya.

Buku ini juga merupakan dokumen yang mendedahkan minda kolonial. Ia adalah contoh utama tentang bagaimana pegawai British pada zaman itu melihat, mengkategorikan, dan akhirnya berusaha untuk menguasai dunia di luar Eropah. St. John menggunakan dikotomi yang biasa: “bertamadun” lawan “liar”, “maju” lawan “kuno”, “tertib” lawan “kucar-kacir”. Pemerhatiannya sentiasa disusun untuk menyokong naratif ini. Kekacauan politik di Brunei membuktikan keperluan untuk pentadbiran Barat yang stabil. Amalan seperti perhambaan membuktikan keperluan untuk undang-undang British yang beradab. Kepakaran maritim masyarakat tempatan, walaupun dikagumi, dilihat sebagai satu sumber yang perlu diarahkan dan dikawal untuk kepentingan perdagangan British yang lebih besar. Naratif ini berfungsi untuk membenarkan projek kolonial bukan sahaja sebagai suatu yang menguntungkan secara material, tetapi juga sebagai suatu misi moral yang mulia. Dalam konteks ini, James Brooke muncul sebagai wira romantis dalam naratif St. John seorang lelaki Eropah yang berani, bertindak sebagai agen ketertiban dan kemajuan di tengah-tengah “kekacauan” Borneo. Penentangan terhadap Brooke, seperti yang dipimpin oleh pemimpin seperti Sharif Masahor, secara automatik dilabel sebagai kegiatan lanun atau pemberontakan yang ganas, tanpa sebarang pengiktirafan terhadap legitimasi perjuangan mereka untuk mengekalkan kedaulatan.

Kebaikan utama *The Life of the Far East* tidak dapat dinafikan terletak pada nilainya sebagai sumber primer yang kaya dengan butiran. Sebagai seorang yang terlibat secara langsung dalam urusan harian dan diplomatik, St. John mencatat perbualan, suasana, ritual istana, dan peristiwa politik yang tidak akan pernah ditemui dalam dokumen rasmi atau arkif kolonial yang kering. Deskripsinya yang hidup tentang landskap Borneo dari pantai berlumpur dan hutan bakau hingga ke kawasan pedalaman yang berbukit membolehkan pembaca membayangkan semula setting fizikal di mana drama sejarah ini berlaku. Butiran tentang pakaian, makanan, perhiasan, dan rutin harian masyarakat menambahkan dimensi manusia kepada analisis politiknya. Bagi penyelidik moden, butiran ini adalah bahan mental yang amat berharga untuk membina semula kehidupan seharian pada era tersebut. Selain itu, buku ini berfungsi sebagai sebuah tingkap yang jelas ke dalam psikologi imperial. Ia membantu kita memahami bukan sahaja apa yang dilakukan oleh penjajah, tetapi mengapa mereka percaya tindakan mereka adalah wajar, malah diperlukan. Pemahaman ini adalah kritikal untuk mengkaji bukan hanya sejarah kolonial, tetapi juga warisan mentaliti dan struktur yang ditinggalkannya.

Namun, kekuatan buku ini tidak terpisah daripada kelemahan dan bias yang mendalam serta melekat padanya. Kritikan yang paling utama adalah perspektif orientalisme yang menyelubungi setiap halaman. Masyarakat tempatan sering digambarkan dengan stereotaip yang merendahkan: mereka “malas”, “licik”, “mudah berubah-ubah”, atau “ganas”. Penilaian terhadap institusi mereka hampir selalu negatif, dinilai dengan kayu ukur kemajuan Eropah yang dianggap universal. Kelemahan ini diperburukkan lagi oleh bias peribadi St. John yang terang-terangan memihak kepada James Brooke dan kepentingan British. Dalam naratifnya, Brooke hampir-hampir tidak pernah melakukan kesilapan; tindakannya sentiasa dibentangkan sebagai bermotifkan murni, strategik, dan akhirnya bermanfaat untuk penduduk tempatan. Sebaliknya, musuh-musuh Brooke dilucutkan daripada sebarang agency atau rasional politik yang sah. Mereka adalah “lanun”, “pemberontak”, atau “penjahat”. Suara masyarakat tempatan sendiri—terutamanya suara wanita, golongan hamba, dan petani biasa—hampir tidak kedengaran. Buku ini adalah sejarah “dari atas dek kapal” dan “dari balai istana”, yang ditulis oleh dan untuk golongan yang berkuasa. Akibatnya, ia memberikan gambaran yang sangat tidak lengkap tentang pengalaman kolektif masyarakat Borneo pada zaman yang penuh gelora ini. Kekurangan pemahaman budaya yang mendalam juga ketara. St. John jarang berusaha untuk memahami makna dalaman amalan budaya dari perspektif masyarakat itu sendiri.

Sebagai contoh, sistem perhambaan dilihat semata-mata sebagai kejahatan moral yang perlu dihapuskan, dan bukannya sebagai satu institusi sosio-ekonomi yang kompleks dengan logik dan peraturan dalamannya sendiri. Pemerhatian etnografinya, walau kaya dengan deskripsi, seringkali kekurangan analisis yang empati.

Kesimpulannya, *The Life of the Far East* Jilid 1 oleh Sir Spenser St. John adalah sebuah dokumen yang bermuka dua, sebuah karya yang mengandungi paradoks pada terasnya. Di satu sisi, ia adalah khazanah maklumat yang tidak boleh digantikan, sebuah kapsul masa yang menyimpan detik-detik kritikal dalam sejarah Borneo yang mungkin akan hilang tanpa catatan terperinci seperti ini. Ia memberikan kita peta politik, etnografi, dan ekonomi yang tidak ternilai tentang pantai barat Borneo Utara pada pertengahan abad ke-19. Tanpanya, pemahaman kita tentang peralihan kuasa dari Kesultanan Brunei kepada hegemoni Brooke dan British akan menjadi jauh lebih kabur dan kurang bernuansa. Di sisi lain, ia adalah sebuah monumen kepada bias imperial dan pembutaan budaya. Ia mengingatkan kita dengan kuat bahawa sejarah sering kali ditulis oleh pemenang, dan pemenang ini menulis bukan hanya untuk mencatat, tetapi untuk membenarkan dan memuliakan kemenangan mereka. Buku St. John bukanlah kebenaran yang objektif atau muktamad; ia adalah satu versi kebenaran yang berpihak, yang berwarna oleh ideologi zaman, dan yang berkhidmat kepada agenda politik yang spesifik.

Oleh itu, nilai utama buku ini pada hari ini terletak pada penggunaannya yang kritis dan reflektif. Ia tidak boleh dibaca secara pasif sebagai buku teks definitif, tetapi harus didekati sebagai satu sumber primer yang mesti diteliti, ditanya soalan, dan dibaca secara “songsang” atau “melawan arus”. Sejarawan dan pembaca berminat mesti belajar untuk mengekstrak data berharganya butiran tentang jaringan perdagangan, teknologi maritim, hubungan politik, dan kehidupan seharian sambil secara sedar menolak tafsiran kolonial, penghakiman moral, dan stereotaip budaya yang menyertainya. Kita harus bertanya: Siapa yang tidak diberikan suara? Apa motif politik yang mungkin membentuk pemilihan fakta tertentu? Bagaimana amalan budaya ini mungkin difahami dari dalam konteks masyarakat itu sendiri? Dengan berbuat demikian, kita boleh mengubah buku yang pada asalnya ditulis sebagai justifikasi untuk penaklukan dan penguasaan, menjadi satu alat yang ampuh untuk memahami kerumitan, ketahanan, dan keagungan masyarakat Borneo dalam menghadapi gelombang perubahan yang dahsyat. *The Life of the Far East* akhirnya mengajarkan kita dua pelajaran: pertama, tentang keadaan Borneo pada suatu era yang telah berlalu; dan kedua, tentang cara kuasa mempengaruhi pengetahuan dan penulisan sejarah. Ia adalah peta yang tidak lengkap dan berat sebelah, tetapi untuk mengembara melalui landskap sejarah yang kompleks ini, memiliki peta itu dengan segala cacat celanya dan mengetahui batasannya, adalah jauh lebih baik daripada bergerak dalam kegelapan yang sepenuhnya. Tanggungjawab kita sebagai pembaca zaman kini adalah untuk membetulkan kompas tafsirannya, mengisi kawasan-kawasan yang sengaja dibiarkan kosong, dan memastikan bahawa naratif yang akhirnya terbina adalah lebih adil, lebih inklusif, dan lebih setia kepada pengalaman kolektif semua pihak yang terlibat dalam episod penting sejarah dunia ini.

Yusry Sulaiman

Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun & Falsafah,
Kolej Sastera & Sains,
Universiti Utara Malaysia.

Luqman Mahmud

Pusat Pengajian Pengurusan Perniagaan,
Kolej Perniagaan,
Universiti Utara Malaysia.